

## Acord din 01/07/1986

intre Republica Socialista Romania si Republica Turcia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si pe avere

*Publicat in Buletinul Oficial nr. 61 din 20/10/1986*

Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Turcia, dorind sa incheie un Acord pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit si pe avere si in vederea promovarii si intaririi relatiilor economice dintre cele doua tari, au convenit dupa cum urmeaza:

### ARTICOLUL 1 Persoane vizate

Prezentul acord se aplica persoanelor care sint rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

### ARTICOLUL 2 Impozite vizate

1. Prezentul acord se aplica impozitelor pe venit si pe avere stabilite in numele fiecarui stat contractant sau al unitatilor sale administrativ-teritoriale ori al autoritatilor sale locale, indiferent de modul in care sint percepute.

2. Sint considerate impozite pe venit si pe avere toate impozitele stabilite pe venitul total, pe averea totala sau pe elementele de venit sau de avere, inclusiv impozitele pe cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile sau imobile, impozitele pe suma totala a salariilor platite de intreprinderi, precum si impozitele pe cresterea valorii averii.

3. Impozitele existente carora li se aplica acordul sint, in special:

a) In cazul Republicii Socialiste Romania:

i) impozitul pe veniturile obtinute de persoanele fizice si juridice;

ii) impozitul pe beneficiile societatilor mixte constituite cu participarea unor organizatii economice romane si a unor parteneri straini;

iii) impozitul pe venitul realizat din activitati agricole (denumite mai jos impozit roman).

b) In cazul Republicii Turcia:

i) impozitul pe venit;

ii) impozitul pe societati;

iii) impozitul pentru sustinerea industriei de aparare (denumite mai jos impozit turc).

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau analoage care se vor institui ulterior, in plus sau in locul celor existente. Autoritatile competente ale statelor contractante isi vor comunica reciproc orice modificari importante aduse legislatiilor lor fiscale respective, la care se refera acest acord.

### ARTICOLUL 3 Definitii generale

1. In sensul prezentului acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) i) termenul Romania inseamna Republica Socialista Romania si, folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Romaniei, platoul continental si o zona dincolo de marea teritoriala in cadrul careia Romania poate, pe baza legislatiei interne si in conformitate cu dreptul international, sa

exercite drepturi suverane de explorare si exploatare a resurselor naturale, biologice si minerale existente in apele marii, pe fundul si subsolul acesteia;

ii) termenul Turcia inseamna Republica Turcia si, cind este folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Turciei in care legislatia Turciei este in vigoare, precum si platoul continental asupra caruia Turcia are, in conformitate cu dreptul international, drepturi suverane de a explora si de a exploata resursele sale naturale;

b) termenii un stat contractant si celalalt stat contractant inseamna Romania sau Turcia, dupa cum cere contextul;

c) termenul impozit indica impozitul roman sau impozitul turc, dupa cum cere contextul, si cuprinde, de asemenea, orice impozit la care se refera art. 2 al acestui acord;

d) termenul persoana include o persoana fizica, o societate si orice alta grupare de persoane;

e) termenul societate inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata persoana juridica in vederea impozitarii si include, de asemenea, societatile mixte constituite in conformitate cu legislatia statelor contractante;

f) termenul sediu inregistrat inseamna sediul central legal, inregistrat in conformitate cu codul comercial turc sau cu legislatia romana;

g) termenul nationali inseamna:

i) cu privire la Romania, orice persoana fizica care poseda cetatenia romana si orice persoana juridica, societate de persoane si asociatie care isi dobindeste statutul juridic in conformitate cu legislatia in vigoare in Romania;

ii) cu privire la Turcia, orice persoana fizica care poseda nationalitatea turca conform Codului turc al nationalitatii si orice persoana juridica, societate de persoane si asociatie care isi dobindeste statutul juridic in conformitate cu legislatia in vigoare in Turcia.

h) termenii intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuiilalt stat contractant inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatarea de un rezident al unui stat contractant si o intreprindere exploatarea de un rezident al celuiilalt stat contractant;

i) termenul autoritate competenta inseamna:

I) in Romania, ministrul finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

II) in Turcia, ministrul finantelor si vamilor sau reprezentantul sau autorizat;

j) expresia beneficiar efectiv indica un rezident al unui stat contractant sau al celuiilalt stat contractant. Aceasta expresie nu include un rezident al unui stat tert si acest rezident nu va fi indreptatit sa beneficieze de prevederile acestui acord.

2. Pentru aplicarea prevederilor prezentului acord de catre un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit are sensul ce i se atribuie de catre legislatia acelu stat contractant care reglementeaza impozitele ce fac obiectul prezentului acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita.

#### ARTICOLUL 4 Domiciliu fiscal

1. In sensul prezentului acord, termenul rezident al unui stat contractant inseamna orice persoana care, in virtutea legislatiei acelu stat, este subiect de impunere in acel stat datorita domiciliului sau, rezistentei, sediului legal (sediul inregistrat), locului conducerii efective sau oricarui alt criteriu de natura analoaga.

2. Cind, conform dispozitiilor paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor state contractante, atunci statutul sau va fi determinat in conformitate cu urmatoarele reguli:

a) persoana va fi considerata rezidenta a statului contractant in care dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa. Daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele state contractante, ea va fi considerata rezidenta a statului contractant cu care legaturile sale personale si economice sint cele mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca aceasta persoana nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici

unul dintre statele contractante, atunci ea va fi considerata rezidenta a statului contractant in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state contractante sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a statului contractant al carui national este;

d) daca aceasta persoana este un national al ambelor state contractante sau daca nu este un national al nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante vor transa problema de comun acord.

3. Cind, potrivit dispozitiilor paragrafului 1, o societate este rezidenta a ambelor state contractante, autoritatile competente ale statelor contractante vor transa problema de comun acord, in conformitate cu prevederile art. 25.

## ARTICOLUL 5 Sediu permanent

1. In sensul prezentului acord, expresia sediu permanent indica un loc fix de afaceri prin care intreprinderea exercita, in total sau in parte, activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde, indeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursala;
- c) un birou;
- d) o uzina;
- e) un atelier;
- f) o mina, un put petrolifer sau de extractie a gazelor, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale;
- g) i) un santier de constructii, de montaj sau un proiect de instalatii, dar numai daca un astfel de santier sau proiect continua pe o perioada mai mare de 6 luni;
- ii) prestarea de servicii, inclusiv servicii de consulting, de o intreprindere prin intermediul salariatilor sau al altui personal angajat de intreprindere in acest scop, dar numai cind activitatile de aceasta natura continua (pentru acelasi santier sau pentru un altul legat de aceasta) in tara, pe o perioada sau perioade care depasesc in total 6 luni in cadrul oricarei perioade de 12 luni.

Statele contractante au dreptul ca, in conformitate cu legislatia lor interna, sa aplice impozitul la sursa din incasarile brute sau sa efectueze impunerea pe venitul net.

3. Prin derogare de la prevederile precedente ale prezentului articol, se considera ca expresia sediu permanent nu cuprinde:

- a) folosirea de instalatii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii produselor sau marfurilor apartinand intreprinderii;
- b) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri apartinand intreprinderii in scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii;
- c) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri apartinand intreprinderii numai in scopul de a fi prelucrate de o alta intreprindere;
- d) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a stringe informatii pentru intreprindere;
- e) mentinerea unui loc fix de afaceri in scopul exclusiv de a desfasura, pentru intreprindere, orice alte activitati cu caracter preparator sau auxiliar, de a stringe informatii ori pentru cercetari stiintifice sau pentru activitati analoage;
- f) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru desfasurarea de activitati combinate din categoria celor mentionate la subparagrafele a) la e), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri rezultata din aceasta combinatie sa aiba un caracter preparator sau auxiliar.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci cind o persoana - alta decit un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful 6 - actioneaza intr-un stat contractant in numele unei intreprinderi a celuiilalt stat contractant, acea intreprindere se considera ca are un sediu

permanent in primul stat contractant mentionat, in legatura cu orice activitate pe care acea persoana o desfasoara pentru intreprindere, daca o asemenea persoana:

a) dispune de puteri pe care le exercita in mod obisnuit in acel stat, care ii permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatile acestei persoane sint limitate la cele mentionate paragraful 3, care, daca ar fi exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu ar face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent conform dispozitiilor aceluia paragraf; sau

b) nu dispune de asemenea puteri, dar mentine in mod obisnuit in primul stat mentionat un stoc de produse sau marfuri din care livreaza, in mod obisnuit, produse sau marfuri in numele intreprinderii.

Totusi, daca o persoana mentine ocazional, in primul stat mentionat, un stoc de produse sau de marfuri din care livreaza rareori produse sau marfuri in numele intreprinderii, acea persoana nu constituie un sediu permanent pentru acea intreprindere.

5. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 si 2, expresia sediu permanent se considera ca nu cuprinde vinzarea produselor sau marfurilor apartinand intreprinderii, expuse, in cadrul unui tirg sau expozitii temporare ocazionale, numai la acel tirg sau expozitie.

6. Nu se considera ca o intreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea in acel celalalt stat prin intermediul unui curtier, al unui comisionar general sau al oricarui alt agent cu statut independent, daca aceste persoane actioneaza in cadrul activitatii lor obisnuite.

7. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celuiilalt stat sau care exercita activitatea sa in acel celalalt stat (printr-un sediu stabil sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din una dintre aceste societati un sediu stabil al celeilalte.

## ARTICOLUL 6

### Venituri imobiliare

1. Veniturile din bunuri imobile (inclusiv veniturile din agricultura sau silvicultura) sint impozabile in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Termenul bunuri imobile se defineste in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile in cauza sint situate. Termenul va cuprinde, in orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, a izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, ambarcatiunile si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a bunurilor imobile.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunurile imobile ale unei intreprinderi si veniturilor din bunurile imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

## ARTICOLUL 7

### Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitati in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitati in acest mod, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai in masura in care sint atribuibile, direct sau indirect, aceluia sediu permanent. Beneficiile provenind din tranzactiile in care este implicat sediul permanent sint considerate ca atribuibile sediului permanent in masura corespunzatoare rolului jucat de sediul permanent in acele tranzactii. Beneficiile vor fi atribuibile in acest fel, chiar daca contractul sau ordinul referitor la vinzare sau comanda de produse ori pentru prestarea serviciilor sint facute direct cu

sediul central din strainatate al intreprinderii in mai mare masura decit cu sediul permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitati in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat, se atribuie in fiecare stat contractant, acelu sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitind activitati identice sau analoage, in conditii identice sau analoage si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sint admise ca deductii cheltuielile facute pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla sediul permanent sau in alta parte. Totusi, nici o asemenea deductie nu va fi acordata cu privire la participarea la cheltuielile si pierderile intreprinderii insasi sau ale altui sediu permanent situat in strainatate, altele decit restituirea cheltuielilor efectiv ocazionate.

4. Nici un beneficiu nu va fi atribuit unui sediu permanent numai pentru faptul ca acel sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

5. In cazul cind beneficiile includ elemente de venit care sint tratate separat in alte articole ale prezentului acord, dispozitiile acelor articole nu sint afectate de prevederile prezentului articol.

6. Beneficiile unei societati a unui stat contractant care desfasoara activitati in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat acolo, dupa ce au fost impozitate in conformitate cu acest articol, pot fi impozitate in statul in care este situat sediul permanent asupra sumei ramase si in conformitate cu legislatia fiscala a acelu stat, insa impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta.

7. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, platile efectuate unui intermediar, unui comisionar general sau oricarei alte persoane asimilata unui astfel de intermediar sau comisionar de catre legislatia fiscala a statului contractant din care provine o asemenea plata, pot fi impuse in acel stat, insa impozitul astfel stabilit nu va depasi 6 la suta din suma bruta a comisiunelor. Totusi, cind beneficiarul efectiv al comisionului, fiind rezident al celuilalt stat contractant, are in primul stat mentionat un sediu permanent de care este legata in mod efectiv activitatea generatoare de comisioane, dispozitiile precedente ale acestui paragraf nu vor fi aplicate. In acest caz se vor aplica celelalte dispozitii ale acestui articol.

## ARTICOLUL 8

### Intreprinderi de transport

1. Beneficiile obtinute de o intreprindere a unui stat contractant din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor sau a vehiculelor rutiere sint impozabile numai in acel stat.

2. Expresia trafic international inseamna orice transport efectuat cu o nava, aeronava sau vehicul rutier de catre o intreprindere romana sau turca, cu exceptia situatiei cind nava, aeronava sau vehiculul rutier sint exploatate numai intre puncte situate pe teritoriul Romaniei sau Turciei.

3. Dispozitiile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, beneficiilor obtinute din participarile intr-un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

## ARTICOLUL 9

### Intreprinderi asociate

1. Atunci cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant, sau

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui stat contractant si a unei intreprinderi a celuilalt stat contractant si cind, fie intr-un caz fie in celalalt, intre cele doua intreprinderi s-au stabilit sau impus conditii, in relatiile lor comerciale sau financiare, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice beneficii care, daca nu ar fi fost acele conditii, ar fi revenit uneia dintre

intreprinderi, dar datorita acelor conditii nu i-au revenit ca atare, pot fi incluse in beneficiile acelei intreprinderi si impuse in mod corespunzator.

2. Atunci cind un stat contractant include in beneficiile unei intreprinderi a acelui stat - si impoziteaza in mod corespunzator - beneficiile unei intreprinderi a celuilalt stat contractant care au fost impozitate in acel celalalt stat, iar beneficiile astfel incluse sint beneficii care ar fi trebuit sa revina intreprinderii primului stat mentionat, daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost cele care s-ar fi stabilit intre intreprinderi independente, atunci acel celalalt stat va modifica corespunzator suma impozitului stabilit acolo asupra acelor beneficii, daca acel celalalt stat considera modificarea justificata. La determinarea unei asemenea modificari se va tine cont si de celelalte prevederi ale prezentului acord, iar, daca este cazul, autoritatile competente ale statelor contractante se vor consulta reciproc.

## ARTICOLUL 10

### Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui stat contractant catre un rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse si in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei acelui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a dividendelor.

3. Termenul dividende, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna veniturile din actiuni, din actiuni sau titluri de folosinta, parti de fondator sau alte drepturi care nu sint creante, din participarea la beneficii, precum si veniturile din alte parti sociale care sint supuse aceluiasi regim de impunere ca si veniturile din actiuni de catre legislatia statului a carui rezidenta este societatea distribuitoare si veniturile obtinute dintr-un fond de investitii sau societate de investitii. In acest context, beneficiile distribuite de societatile mixte romane subscriitorilor de capital sint considerate dividende.

4. Sub rezerva prevederilor paragrafului 6 al art. 7, cind o societate rezidenta a unui stat contractant obtine beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de societate, cu exceptia cazului cind aceste dividende sint platite unui rezident al acelui celalalt stat sau cind actiunile pentru care se platesc dividendele sint in mod efectiv legate de un sediu permanent sau de o baza fixa situata in acel celalalt stat, nici sa supuna beneficiile nedistribuite ale societatii unui impozit pe beneficiile nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite sint compuse, in total sau in parte, din beneficii sau din venituri provenind din acel celalalt stat.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica in cazul cind beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, desfasoara in celalalt stat contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, activitati prin intermediul un sediu permanent situat acolo si actiunile pentru care se platesc dividendele sint in mod efectiv legate de acel sediu permanent. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

## ARTICOLUL 11

### Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobinzi pot fi, de asemenea, impuse si in statul contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dobinzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2 dobinzile provenind din:

a) Romania si platite Guvernului Turciei sau Bancii Centrale a Turciei sint scutite de impozitul

roman;

b) Turcia si platite Guvernului Romaniei sau Bancii Nationale a Republicii Socialiste Romania sint scutite de impozitul turc.

4. Termenul dobinzi, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna venituri din efecte publice, din titluri de obligatiuni, insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la beneficii, din creante de orice natura, penalitati datorate pentru plata cu intirziere, precum si orice alte venituri asimilate veniturilor din sume imprumutate de legislatia fiscala a statului din care provin veniturile.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobinzilor, rezident al unui stat contractant, desfasoara activitati in celalalt stat contractant, din care provin aceste dobinzi, printr-un sediu permanent situat acolo si creantele in baza carora se platesc dobinzile sint in mod efectiv legate de acel sediu permanent. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

6. Dobinda va fi considerata ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul este chiar acel stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelu stat. Cind, totusi, persoana platitoare a dobinzii, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata creanta pentru care se plateste dobinda si aceasta dobinda este suportata de acel sediu permanent, atunci acea dobinda va fi considerata ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent.

7. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si terte persoane, suma dobinzilor, tinind cont de creanta pentru care ele sint platite, excede suma asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont si de celelalte dispozitii ale prezentului acord.

8. Cind un rezident al unui stat contractant vinde produse sau marfuri unui rezident al celuilalt stat contractant, iar platile aferente acestor vinzari sint efectuate intr-o perioada determinata de timp dupa livrarea acestor produse sau marfuri, atunci orice element al acestor plati nu va fi considerat ca dobinda in sensul prezentului articol. In acest caz se aplica prevederile art. 5 si 7.

## ARTICOLUL 12 Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi, de asemenea, impuse si in statul contractant din care provin, potrivit legislatiei acelu stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul redevente, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna sumele de orice natura primite pentru folosirea, concesiunea folosirii sau vnzarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv a filmelor cinematografice si a inregistrarilor pentru radio si televiziune, a oricarui brevet de inventie, a unei marci de fabrica, a unui desen sau model, a unui plan, a unei formule sau procedeu secret sau pentru informatii referitoare la experienta cistigata in domeniul industrial, comercial sau stiintific sau pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, rezident al unui stat contractant, desfasoara activitati in celalalt stat contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo, si dreptul sau bunul in legatura cu care se platesc redeventele este in mod efectiv legat de acel sediu permanent. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Redeventele sint considerate ca provenind dintr-un stat contractant cind platitorul este chiar acel stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelu stat. Cind, totusi, persoana platitoare a redeventelor, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent de care este legat in mod efectiv dreptul sau bunul

generator de redevente si aceste redevente sint suportate de acel sediu permanent, atunci aceste redevente vor fi considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si terte persoane, suma redeventelor platite, tinind cont de folosirea, dreptul sau informatia pentru care ele sint platite, excede pe aceea asupra careia s-ar fi convenit de platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, dispozitiile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinindu-se cont si de celelalte dispozitii ale prezentului acord.

### ARTICOLUL 13 Cistiguri din capital

1. Cistigurile realizate de un rezident al unui stat contractant din instrainarea bunurilor imobile mentionate la art. 6 si situate in celalalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile apartinand unei baze fixe de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant in scopul exercitarii unei profesii independente, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, sint impozabile in celalalt stat.

Totusi, cistigurile unei intreprinderi a unui stat contractant provenind din instrainarea navelor, aeronavelor sau a vehiculelor rutiere exploatare in trafic international si a bunurilor mobile tinind de exploatarea acestor nave, aeronave sau vehicule rutiere sint impozabile numai in acel stat.

3. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, sint impozabile in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

Totusi, cistigurile din capital mentionate in alineatele precedente si realizate din celalalt stat contractant sint impozabile in celalalt stat contractant daca perioada de timp dintre achizitie si instrainare nu depaseste un an.

### ARTICOLUL 14 Profesii independente

1. Veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant din exercitarea unei profesii libere sau a altor activitati cu caracter independent sint impozabile numai in acel stat. Totusi, aceste venituri pot fi, de asemenea, impuse in celalalt stat, daca aceste profesii sau activitati sint exercitate in acel celalalt stat si daca acesta:

a) are o baza fixa in mod regulat la dispozitia sa in acel celalalt stat in scopul exercitarii acelor profesii sau activitati; sau

b) este prezent in acel celalalt stat in scopul exercitarii acelor profesii sau activitati pe o perioada sau perioade care insumeaza in total 183 de zile sau mai mult, in orice perioada continua de 12 luni.

In aceste situatii, poate fi impusa in acel celalalt stat numai partea din venit care este atribuibila acelei baze fixe sau este realizata din profesiile sau activitatile exercitate in timpul prezentei sale in acel celalalt stat, dupa caz.

2. Expresia profesii libere cuprinde, in special, activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil si alte activitati care necesita o pregatire profesionala specifica.

### ARTICOLUL 15 Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19, 20 si 21, retributiile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariata vor fi impozabile numai



in acel stat, daca activitatea nu este exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea salariata este astfel desfasurata, remuneratia obtinuta de acolo poate fi impusa in acel celalalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratia obtinuta de un rezident al unui stat contractant, pentru o activitate salariata exercitata in celalalt stat contractant, va fi impozabila numai in primul stat mentionat, daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pe o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in anul calendaristic vizat, si

b) remuneratia este platita de catre sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat, si

c) remuneratia nu este suportata de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la dispozitiile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru munca salariata prestata la bordul unei nave, aeronave sau vehicul rutier exploatate in trafic international vor fi impozabile numai in statul contractant al carui rezident este intreprinderea.

## ARTICOLUL 16

### Tantieme

Tantiemele si alte remuneratii similare primite de un rezident al unui stat contractant, in calitate de membru al consiliului de administratie al unei societati rezidente in celalalt stat contractant, sint impozabile in acel celalalt stat.

## ARTICOLUL 17

### Artisti si sportivi

1. Prin derogare de la prevederile art. 14 si 15, veniturile realizate de un rezident al unui stat contractant ca profesionist de spectacole, cum ar fi un artist de teatru, cinema, de radio sau televiziune ori interpret muzical, precum si de un sportiv din activitatea lui personala desfasurata in aceasta calitate in celalalt contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Cind veniturile din activitatile exercitate personal de un artist sau sportiv in aceasta calitate nu revin artistului sau sportivului insusi, ci unei alte persoane, acele venituri pot fi impuse, prin derogare de la prevederile art. 7, 14 si 15, in statul contractant in care sint exercitate activitatile artistului sau sportivului.

3. Totusi, veniturile obtinute de un rezident al unui stat contractant din astfel de activitati desfasurate in celalalt stat contractant vor fi scutite de impozit in celalalt stat, daca activitatile sint desfasurate in cadrul unui acord cultural sau unei alte intelegeri incheiate intre statele contractante.

## ARTICOLUL 18

### Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 1 al art. 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariata prestata in trecut sint impozabile numai in acel stat.

Aceasta prevedere se aplica, de asemenea, anuitatilor pe viata platite unui rezident al unui stat contractant.

## ARTICOLUL 19

### Functii guvernamentale

1. Remuneratiile, inclusiv pensiile platite de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala a acestuia, din fonduri constituite de acestea, unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu stat, unitati sau autoritati a acestuia, la retragerea dintr-o functie

guvernamentala, sint impozabile in acel stat.

2. Dispozitiile art. 15, 16 si 17 se aplica remuneratiilor si pensiilor referitoare la serviciile prestate in legatura cu o activitate comerciala exercitata de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala a acestuia.

## ARTICOLUL 20

### Studenti

1. Sumele pe care un student sau un practicant, care este un national al unui stat contractant si care prezent in celalalt stat contractant numai in scopul educarii sau specializarii sale, le primeste in scopul intretinerii, educarii sau specializarii sale nu vor fi impuse in acel celalalt stat pe o perioada care depaseste 6 ani, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelu celalalt stat.

2. Remuneratiile pe care un student sau un practicant, care este un national al unui stat contractant, le realizeaza din munca salariata pe care o presteaza in celalalt stat contractant, pe o perioada sau perioade care nu depasesc 183 de zile intr-un an calendaristic, in scopul cistigarii de experienta practica cu privire la educarea si formarea sa, nu vor fi impuse in celalalt stat.

## ARTICOLUL 21

### Profesori

1. Remuneratiile obtinute de un profesor sau de un invatator, care este un national al unui stat contractant si care este prezent in celalalt stat contractant cu scopul principal de a preda sau pentru cercetari stiintifice pe o perioada sau perioade care nu depasesc doi ani, vor fi scutite, in acel celalalt stat, de impozitul asupra remuneratiilor din activitatea de predare sau cercetare, cu conditia ca sumele respective sa provina din surse aflate in afara acelu celalalt stat.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor din cercetare, daca lucrarile de cercetare nu sint intreprinse in interes general, ci in primul rind in interesul personal al uneia sau mai multor persoane determinate.

## ARTICOLUL 22

### Alte venituri

Elementele de venit provenind dintr-un stat contractant si care nu au fost mentionate in mod expres in articolele precedente ale acestui acord pot fi impuse in acel stat.

## ARTICOLUL 23

### Averea

1. Averea constind din bunuri imobile mentionate la art. 6, detinuta de un rezident al unui stat contractant si situata in celalalt stat contractant, poate fi impusa in acel celalalt stat.

2. Averea constind din bunuri imobile care fac parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau din bunuri mobile care apartin unei baze fixe folosita de un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant, in scopul exercitarii unei profesii independente, poate fi impusa in acel celalalt stat.

3. Averea constind din nave, aeronave sau vehicule rutiere exploatate in trafic international si din bunuri mobile afectate exploatarii unor astfel de nave, aeronave sau vehicule rutiere este impozabila numai in statul contractant al carui rezident este intreprinderea.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant se impun numai in acel stat.

## ARTICOLUL 24

## Evitarea dublei impuneri

Dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

1. In cazul Romaniei, impozitele platite in Turcia de rezidentii romani asupra veniturilor realizate sau averii detinute, care in conformitate cu prevederile acestui acord pot fi impuse in Turcia, vor fi scazute din impozitele datorate statului roman.

Aceasta scadere nu va depasi, totusi, acea parte a impozitului pe venit calculata in Romania inainte ca scaderea sa fie acordata si care este corespunzatoare venitului ce poate fi impus in Turcia.

Beneficiile varsate de intreprinderile de stat romane bugetului de stat vor fi considerate ca impozit roman.

2. In cazul Turciei, cind un rezident al Turciei obtine venituri care, in conformitate cu prevederile acestui acord, pot fi impuse in Romania, Turcia va acorda ca scadere din impozitul pe venit al acelei persoane, sub rezerva prevederilor legislatiei fiscale turce privind creditarea impozitelor straine (care nu va afecta principiile generale ale acestui acord), o suma egala cu impozitul pe venit platit in Romania.

Aceasta scadere nu va depasi, totusi, acea parte a impozitului pe venit calculat in Turcia inainte ca scaderea sa fie acordata si care este corespunzatoare venitului ce poate fi impus in Romania.

## ARTICOLUL 25

### Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant nu vor fi supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere care este diferita sau mai impovaratoare decit aceea la care sint sau pot fi supusi nationalii acelui celalalt stat aflati in aceeasi situatie.

2. Sub rezerva dispozitiilor paragrafului 6 al art. 7, impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu va fi stabilita in acel celalalt stat in conditii mai putin avantajoase decit impozitarea intreprinderilor acelui celalalt stat care desfasoara aceleasi activitati.

3. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este in totalitate sau in parte, direct sau indirect, detinut sau controlat de catre unu sau mai multi rezidenti ai celuiilalt stat contractant, nu vor fi supuse in primul stat contractant mentionat nici unei impozitari sau obligatii legate de impunere care este diferita sau mai impovaratoare decit impozitarea sau obligatiile legate de impunere la care sint sau pot fi supuse intreprinderile de acelasi fel din primul stat mentionat.

4. Aceste dispozitii nu vor fi interpretate ca:

a) obligind un stat contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt stat contractant orice inlesnire, reducere sau scutire de impozit cu caracter personal la plata impozitului, in functie de situatia sau de sarcinile familiale pe care le acorda propriilor sai rezidenti;

b) o discriminare, daca un stat contractant limiteaza aplicarea unor inlesniri, reduceri sau scutiri elaborate in scopul incurajarii investitiilor, pentru persoanele celuiilalt stat contractant.

## ARTICOLUL 26

### Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor schimba informatiile care sint necesare pentru aplicarea dispozitiilor prezentului acord sau cele ale legislatiei interne ale statelor contractante privitoare la impozitele vizate de acord, in masura in care impozitarea pe care ele o prevad nu este contrara acordului. Orice informatie primita de un stat contractant va fi tratata ca secret in acelasi fel ca informatiile obtinute in conformitate cu legislatia interna a acelui stat si va fi divulgata numai persoanelor sau autoritatilor, inclusiv instantelor sau organelor administrative insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea sau solutionarea contestatiilor referitoare la impozitele vizate de acord. Aceste persoane sau autoritati vor folosi informatiile respective numai in acest scop.

2. Dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunind unuia dintre statele contractante obligatia:

a) de a lua masuri administrative in contradictie cu propria legislatie sau cu practica administrativa a unuia sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu ar putea fi obtinute pe baza legislatiei sau in cadrul practicii administrative normale a unuia sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informatii care ar divulga orice secret comercial, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

## ARTICOLUL 27

### Asistenta administrativa

1. Statele contractante se angajeaza sa-si acorde reciproc sprijin si asistenta in scopul instiintarii si incasarii in special a majorarilor de intirziere, dobinzilor, cheltuielilor si amenzilor care nu au caracter penal si a impozitelor vizate de art. 2.

2. La solicitarea autoritatii competente a unui stat contractant, autoritatea competenta a celuilalt stat contractant va asigura, in ultimul stat, in conformitate cu prevederile legislatiei si reglementarilor aplicabile instiintarii si incasarii impozitelor sus-mentionate, instiintarea si incasarea drepturilor fiscale prevazute la primul paragraf si care revin primului stat. Aceste cereri nu vor beneficia de vreun privilegiu in statul solicitat, iar acesta nu este obligat sa aplice mijloace de executare care nu sint prevazute de legislatia si reglementarile statului solicitant.

3. Solicitarile prevazute la paragraful 2 vor avea la baza copii oficiale ale documentelor de urmarire, insotite, atunci cind este cazul, de copiile oficiale de pe sentintele judecatoresti definitive.

4. Cu privire la drepturile fiscale care pot fi contestate, autoritatea competenta a unui stat contractant poate, in scopul apararii drepturilor sale, sa solicite autoritatii competente a celuilalt stat contractant sa ia masurile de protejare prevazute de legislatia ultimului stat; asupra acestor masuri se aplica in mod reciproc prevederile paragrafelor 1 la 3.

5. Prevederile art. 26 paragraful 1 se aplica, de asemenea, tuturor informatiilor aduse la cunostinta autoritatii competente a statului solicitant, in scopul aplicarii paragrafelor anterioare ale prezentului acord.

6. Nationalii unui stat contractant care desfasoara activitati dependente in celalalt stat contractant pot solicita sprijinul, in rezolvarea contestatiilor legate de impunere, unor delegati trimisi de o agentie autorizata a statului lor de origine. Imputernicirile si competentele acestor agentii si delegati vor fi stabilite in conformitate cu prevederile care reglementeaza imputernicirile si competentele agentilor si delegatilor similari ai celuilalt stat contractant.

## ARTICOLUL 28

### Procedura amiabila

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ca masurile luate de unul sau de ambele state contractante ii atrag sau ii vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezentul acord, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului contractant al carui rezident este.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa dea o solutie satisfacatoare, sa rezolve problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt stat contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este conforma cu acordul.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve, pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii cu privire la interpretarea sau la aplicarea acordului. Ele pot, de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de acord.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in vederea realizarii unei intelegeri, asa cum se prevede in paragrafele precedente. Cind, pentru a se ajunge la o

intelegere, apare ca fiind recomandabil un schimb de vederi oral, un atare schimb poate avea loc in cadrul unei comisii compuse din reprezentanti ai autoritatilor competente ale statelor contractante.

#### ARTICOLUL 29 Functionari diplomatici si consulari

Dispozitiile acestui acord nu afecteaza privilegiile fiscale de care beneficiaza functionarii diplomatici sau consulari acordate fie in virtutea normelor generale ale dreptului international, fie in baza prevederilor unor acorduri speciale.

#### ARTICOLUL 30 Intrarea in vigoare

1. Prezentul acord va fi ratificat si instrumentele de ratificare vor fi schimbate cit mai curind posibil.

2. Acordul va intra in vigoare la schimbarea instrumentelor de ratificare si prevederile sale isi vor produce efectul in Romania si Turcia pentru impozitele aferente fiecarui an fiscal, care incep la sau dupa 1 ianuarie al anului urmator celui in care acordul a intrat in vigoare.

#### ARTICOLUL 31 Denuntarea

Prezentul acord va ramine in vigoare pina la denuntarea lui de catre unul dintre statele contractante. Oricare dintre statele contractante poate denunta acordul pe cale diplomatica, dupa 1 ianuarie al celui de al 5-lea an de la intrarea in vigoare a prezentului acord, transmitind in acest sens o nota de denuntare cu cel putin 6 luni inainte de sfirsitul anului calendaristic. In acest caz, acordul va inceta sa se aplice in Romania si in Turcia pentru impozitele cu privire la fiecare an de impunere care incepe la sau dupa 1 ianuarie al anului urmator celui in care s-a dat nota de denuntare.

Drept care, subsemnatii plenipotentitari am semnat prezentul acord.

Incheiat la Bucuresti in 1 iulie 1986, in doua exemplare originale, fiecare in limbile romana, turca si engleza, cele trei texte fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretarea prevederilor prezentului acord, textul englez are precadere.